Porównanie tłumaczeń I Jana 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kto zaś — ma — dobro — świata i widzi — brata jego potrzebę mającego, a zamknąłby — wnętrze jego od niego, jak — miłość — Boga trwa w nim?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś kolwiek miałby dobra świata a widziałby brata jego potrzebę mającego i zamykałby głębokie uczucia jego przed nim jak miłość Boga pozostaje w nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś posiada dobra tego świata, a widzi swojego brata w potrzebie i zamyka przed nim swoje wnętrze,* jak może w nim mieszkać miłość Boga?**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który zaś miałby (dostatek)* świata i widziałby brata jego potrzebę mającego i zamknąłby (wnętrze)** jego od niego, jak miłość Boga pozostaje w nim? [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto- zaś kolwiek miałby dobra świata a widziałby brata jego potrzebę mającego i zamykałby głębokie uczucia jego przed nim jak miłość Boga pozostaje w nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś posiada dobra tego świata, a widzi swego brata w potrzebie i zamyka przed nim swoje serce, to jak można powiedzieć, że jest w nim miłość Boga?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto miałby majętność tego świata i widziałby swego brata w potrzebie, a zamknąłby przed nim swoje serce, jakże może mieszkać w nim miłość Boga?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto by miał majętność świata tego i widziałby brata swego potrzebującego, a zawarłby wnętrzności swoje przed nim, jakoż w nim zostaje miłość Boża?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by miał majętność tego świata, a widziałby, że brat jego ma potrzebę, a zawarłby wnętrzności swe przed nim, jakoż w nim przebywa miłość Boża?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśliby ktoś posiadał na świecie majątek i widział, że brat jego cierpi niedostatek, a zamknął przed nim swe serce, jak może trwać w nim miłość Boga?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli zaś ktoś posiada dobra tego świata, a widzi brata w potrzebie i zamyka przed nim serce swoje, jakże w nim może mieszkać miłość Boża?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś ma dobra tego świata i widzi swojego brata w potrzebie, a zamknąłby przed nim swoje serce, to

1) <x>50 15:7-8</x>; <x>490 3:11</x>; <x>660 2:15-16</x>
2) <x>690 4:20</x>
3) Dosłownie: "życie", w sensie: "środki na życie zapewnione".
4) Dosłownie "wnętrzności" (symbolizujące uczucia, zwłaszcza współczucie).

			jak może przebywać w nim miłość Boga?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś obfituje w bogactwa świata i widząc swego brata w potrzebie, zamyka przed nim swoje serce, jak może trwać w nim miłość Boga?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto by miał dobra tego świata i widziałby, że jego brat cierpi nędzę, i zamknąłby przed nim swoje serce, jak miłość Boga może w nim się utrzymać?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli ktoś jest bogaty i widzi, że bliźni cierpi niedostatek, a mimo to zamyka przed nim serce, to jakże może twierdzić, że kocha Boga?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśliby ktoś, posiadając dobra tego świata, zauważył, że brat jego jest w biedzie a zamknąłby przed nim swe serce - to jakże w nim może pozostawać miłość Boża?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто має багатство світу й бачить, що його брат у нестатках, та зачиняє серце своє від нього, то як може Божа любов перебувати в такому?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kto ma środki do życia na tym świecie, a widzi swojego brata, który ma niedostatek i z dala od niego zamknął swoje wnętrze jakże pozostaje w nim miłość Boga?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś ma światowe majętności i widzi brata w potrzebie, a jednak zamyka przed nim serce, to jak może on kochać Boga?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale jeśli ktoś ma środki tego świata służące do podtrzymywania życia i widzi swego brata w potrzebie, a jednak zamyka przed nim drzwi swego tkliwego współczucia, to jakże pozostaje w nim miłość do Boga?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli zaś ktoś z nas żyje w dostatku, a odwraca się od innego wierzącego, będącego akurat w potrzebie, to czy ma on w sobie Bożą miłość?